

Foreign languages have always been my passion since my teenager years since they were an essential medium to discover other national cultures and to get to know other peoples and their customs. Therefore I keenly devoted myself over a long period of time to the study of foreign languages. This has allowed me to gradually transform my personal cultural and linguistic interest into a profession which has successfully developed in the course of time and that continues still today (2010), after more than twenty years of continuous professional experience in the field of legal translation mainly from German, French, English and Russian into Italian.

Dr. Gregorio Baggiani Translator/Interpreter

Languages: English, German, French and Russian

Specialization: German, English, Russian and French of the administrative, business, legal, banking and economic-financial sector

PERSONAL DATA

Born in Rome on 29/07/1967

Marital status: free

e- mail: gregoriobaggiani@gmail.com (portable email)

Skype : gregorio.baggiani (conversation through webcam and recording of lessons and speeches in the Internet)

Residence: Via XX Settembre 3 00187 Rome

Tel/fax: + 39/06/42016880

Cell.+39/347/5428304-+39/339/6770325

Multilingual website for translations: <http://baggiani.weebly.com/index.html>;
<http://www.gregoriobaggiani.altervista.org/> ; Italian version <http://www.gregoriobaggiani.it/>

VAT registration number 05928111003/ fiscal code registration number BGGGGR67L29H501Y

Indicative price (according to the difficulty and schedules of execution) for the translation of documents of legal or economic-financial related content EN-IT or DE>IT Euro 0,09 per word +V.A.T..

Indicative price (according to the difficulty and schedules of execution) for the translation of legal or economic-financial related content IT>EN or IT-DE Euro 0.011 per word + V.A.T.

Interpreter service: 300 Euro per 8 hours work + V.A.T. Work also outside of Rome possible up to 600 km of distance. It is necessary and advisable for the customer to get in touch with me some days in advance in order to agree on the price and the term of delivery of the translation or the interpreting service.

Military service: civil service by the WWF of Rome (1990-1991)

1995 Six- month stay in Göttingen (D) for a scholarship of study Erasmus.

1998 Bachelor (contemporary history) at the University “La Sapienza” of Rome with the mark of 103/110 with a theses on the internal and international aspects of the German reunification 1989-1990. PHD in German history obtained at the University of Trento in March 2005 with articles published on websites of national relevance as this one featuring the national website of the former Italian Communist Party
http://www.dsonline.it/aree/internazionale/documenti/dettaglio.asp?id_doc=34544

SOME WORKING EXPERIENCES

1990-2008 Continued activity as a translator and interpreter.

1991 Translator from English, French and German on behalf of the WWF of Rome during the civil service.

1994 Translations from technical German on behalf of the CND- Non Destructive Checks- Via Conca D' Oro 300 - Rome

1998 Technical translations from German and business English on behalf of the Securteam of Rome – Via Ippolito Nievo 12 - 00153 Rome

2004 Translation from German of a document related to communitarian laws for the protection of the consumers on behalf of the translation agency Ateneo- Via degli Abeti, 29, 00172 Rome.

TRANSLATIONS OF HISTORICAL AND POLITICAL CONTENT

2005 Translations of historical content from German, English, French on behalf of Professor Corni of the University of Trento. http://www.consiglio.provincia.tn.it/documenti_pdf/idap_41707.pdf

In the course of the last 5 years I have worked about 10 times as an electoral observer in the postsoviet space on account of the Italian MFA thanks to my very good knowledge of Russian and of the historical-political context of the area:
http://www1.osce.org/documents/pdf_documents/2007/07/25488-2.pdf

I have translated the website of the Belarusian President Lukashenko on account of the humanitarian association Progetto Humus :
<http://www.progettohumus.it/bielorussia.php?name=politica>

2007-2009 several translation for the Italian company Errebian of the company's statutes and of its legal contracts.

FOREIGN LANGUAGES

GERMAN: fluent, written and spoken

- Certificate of seventh year (KDS) obtained at the Goethe Institute of Rome.
- Certificate of Commercial German (*Wirtschaftsdeutsch*) with the score of 93/100 of the Chamber of Commerce Italian-German of Milan obtained by the Goethe Institute of Rome.

ENGLISH: fluent, written and spoken

- Several exams of proficiency of English during my university years
- Proficiency degree of the British Council.
- TOEFL certificate obtained with the score of 583 points in November 1998.
- Certificate of Legal English on the British legal system obtained at the British Council of Rome. Differences between common law and equity law.

FRENCH: fluent, written and spoken

- Degree of the Alliance Française
- University degree of specialization of the University of Grenoble, obtained by the Centre Culturel Français of Rome).
- Français juridique et des affaires- Business and legal French

RUSSIAN: good command

- IV year with the final mark of 30/30 obtained in 2001 by the National Center of Language and Russian Literature in Via Quintino Sella 20 - 00187 Rome. International Certificate of Russian released by the Russian Ministry of Education TORFL, the highest degree of Russian awarded to foreigners.
- Specialization course for Russian by the language school Est-Ovest- Via Nazionale, 270, Rome
- Availability of professional multilingual translators (English, French, German, Russian,) for web and text (pdf, word, built-in OCR for the translation of documents on paper format) Promt, Babylon, Garzanti, Boroli and Systran in order to execute rapidly translations of good qualitative level.

COMPUTER SKILLS

- Expert user of Windows 98/2000, XP and the main packages of office automation (Word, Excel, Power Point). Internet surfing and use of the main translators on line (Babylon) and CAT Trados 6,5, and Dejà Vu for the translation from and to the legal and economic /financial. sector.
- Translation of budgets and statutes. Patents. Sworn translations. Brochure translations and business textbooks. Good knowledge of right due to various examinations (public, private, European, international, commercial, administrative etc.) taken at Political Sciences, at the University of Rome. Extended availability of specialized paper and online monolingual and bilingual dictionaries. Constant update of dictionaries to the most recent edition and of work instruments relating to terminology and terminology analysis according to the context of the text (legal, financial, political). Availability of law texts in bilingual version EN<>IT.
- Possibility of linguistic teaching, in particular the language of the legal and economic sector, making reference above all to the specialized press. Website translations. Review of already translated documents.
- Terminological database of the already carried out translations of legal–economic content (Multiterm Trados)
- Longer stays abroad in Great Britain, France, United States, Germany and Russia.

PROFESSIONAL REFERENCES

Member of A.N.I.T.I. since 2004 –Italian National Association of Translators and Interpreters
<http://www.aniti.it/>. Specialization course on English legal translation by A.N.I.T.I.

Translator enrolled in the list of the freelance translators of the Offices of the European Union:
<http://www.cdt.eu.int/>

Affiliated in the list of the Translators/Interpreters of the SGI - *Schutzgemeinschaft deutscher Grundeigentümer in Italien* – German Entity for the protection of house owners in Italy.
<http://www.schutzgemeinschaft-italien.de/>

Translator enrolled in the list of the German Embassy of Rome:
[http://www.rom.diplo.de/de/informationen/rechte-rechtsverfolgung/%DCbersetzer und Dolmetscher in Rom 120704.pdf](http://www.rom.diplo.de/de/informationen/rechte-rechtsverfolgung/%DCbersetzer%20und%20Dolmetscher%20in%20Rom%20120704.pdf). Authorization to carry out sworn translations. Eight years in a row in the professional translation of legal documents and certificates.

Technical advisor of office (C.T.U.) of the Civil Court of Rome.

Linguistic advisor in the DGS- *Deutsche Gelbe Seiten*-German Yellow Pages for the area of Rome:
<http://www.italieninfos.com/>

Stage of semiannual technical translation by the Ministry of Public Works.(STC- Central Technical Service) in the sector of constructions . Specialization in translation from English and German on the procedures of realization of the tenders in the sector of Public Works with following judgment: “*within the assignment entrusted to him, Dr. Baggiani has demonstrated particular ability in a sector characterized by an objective interpretation difficulty*”.

I authorise to the treatment of the personal data based on italian law 675/96 on the privacy

In faith

Dr. Gregorio Baggiani